

НАУЧНАЯ СТАТЬЯ

УДК 81'25:930.85

DOI: 10.55959/MSU2074-6636-22-2025-18-4-140-154



## ПЕРСПЕКТИВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ ИСТОРИИ ПЕРЕВОДА В КОНТЕКСТЕ ГЛОБАЛЬНОЙ ИСТОРИИ

**Кан Шисинь**

Институт Китая и современной Азии РАН, г. Москва, Россия

**Ли Цзинь**

Шанхайский педагогический университет, г. Шанхай, КНР

Для контактов: 923639147@qq.com; lilililiang12@yandex.ru

**Аннотация.** В статье рассматривается, как методология глобальной истории открывает новые горизонты и возможности для изучения истории перевода, раскрывается значение объединения этих двух направлений для более глубокого понимания такой дисциплины, как перевод. Во-первых, даётся представление о глобальной истории как высокоинтегрированной и трансграничной методологии академических исследований, которая не только преодолевает географические границы, но и раскрывает разноплановые связи и переплетения культуры, общества, экономики и других измерений, а также выступает за рассмотрение исторического процесса в целостной и глобальной перспективе. В этих рамках перевод перестаёт быть простым преобразованием языков и символов, а становится мостом, соединяющим различные регионы, культуры и исторические периоды, и его значение особенно заметно в содействии трансграничной циркуляции знаний и взаимопониманию, и интеграции цивилизаций. Изучение истории перевода с позиций глобальной истории углубляет многомерное понимание переводческой практики в различные исторические периоды. Подчёркивается важность инновационной методологии, которая призывает учёных, изучающих историю перевода, принять методологию глобальной истории и рассматривать историю перевода в более широком контексте, чтобы обогатить теоретическую глубину и эмпирическую широту изучения истории перевода, а также способствовать дисциплинарному взаимообогащению.

---

© Кан Шисинь, Ли Цзинь, 2025

**Ключевые слова:** история перевода, глобальная история, переводческая деятельность, глобализация, междисциплинарный метод исследования

**Для цитирования:** Кан Шисинь, Ли Цзин. Исследование истории перевода в перспективе глобальной истории // Вестник Московского Университета. Серия 22. Теория перевода, 2025. № 4. С. 140–154. DOI: 10.55959/MSU2074-6636-22-2025-18-4-140-154

Статья поступила в редакцию 05.12.2024;  
одобрена после рецензирования 20.12.2025;  
принята к публикации 15.01.2026.

## PROSPECTS FOR RESEARCH ON THE HISTORY OF TRANSLATION IN THE CONTEXT OF GLOBAL HISTORY

**Kang Shixin**

Institute of China and Contemporary Asia of the Russian Academy of Sciences,  
Moscow, Russia

**Li Jing**

Shanghai Normal University, Shanghai, China

For contacts: 923639147@qq.com; lilililiang12@yandex.ru

**Abstract.** This article examines how the trajectory of global history opens new horizons for the study of translation history, emphasizing the importance of integrating these two disciplines to deepen our understanding of translation studies. It first outlines global history as an integrative, transnational methodology that transcends geographical boundaries and examines historical processes through the complex interactions of culture, society, and economy, rather than through isolated national or regional narratives. Within this framework, translation is understood not merely as linguistic or semiotic transfer but as a vital conduit connecting disparate regions, cultures, and historical periods. Its significance lies in facilitating the cross-border flow of knowledge and fostering mutual understanding between civilizations. Accordingly, this paper argues that translation history should adopt the analytical perspective of global history. By incorporating global history's theoretical constructs and analytical tools, translation history gains depth and breadth, enabling multidimensional analyses of translation practices across different eras and cultures. This integration allows for a nuanced exploration of how translation has driven cultural exchange, intellectual diffusion, and social transformation on a global scale. In conclusion,

the article highlights the value of this methodological innovation and calls on translation historians to situate their research within broader world-historical developments. Such an approach not only expands the theoretical and empirical scope of translation history but also fosters interdisciplinary dialogue and uncovers new insights that transcend traditional boundaries.

**Keywords:** history of translation, global history, translation activity, globalization, interdisciplinary research method

**For citation:** *Kang Shixin, Li Jing* (2025). Prospects for research on the history of translation in the context of global history. *Vestnik Moskovskogo Universiteta. Seriya 22. Teorija Perevoda — Moscow University Bulletin on Translation Studies*. 4. P. 140–154. DOI: 10.55959/MSU2074-6636-22-2025-18-4-140-154

The article was received on December 05, 2025;  
approved after reviewing on December 20, 2025;  
accepted for publication on January 15, 2026.

## Введение

История перевода — междисциплинарная область на стыке истории и переводоведения — фокусируется на уникальном феномене перевода, одном из древнейших видов человеческой деятельности. Как инструмент культурного диалога в глобализирующемся мире и когнитивная практика декодирования информации, перевод насчитывает тысячелетнюю историю, что подтверждается многочисленными фактами, хотя точное время появления первого переводчика неизвестно (Костикова, 2011: 3; 2024: 36). Хотя исследования истории перевода и уходят корнями глубоко в переводоведение, их глубина и широта выходят далеко за рамки того, что может быть охвачено только теорией и методологией перевода.

Существующие достижения в области исследования истории перевода в основном сосредоточены на обобщении и всестороннем рассмотрении конкретной истории перевода, однако работ, анализирующих историю перевода с точки зрения историографии и глубокого применения исторических методов исследования, немного. Более того, не хватает систематического исследования, посвящённого теоретическим основам составления истории перевода, что в определённой степени ограничивает расширение исследований по истории перевода.

На наш взгляд, изучение истории перевода должно не только опираться на теоретические установки и аналитические инструменты переводоведения, но и включать в себя исследовательскую

парадигму и критический подход истории как науки, чтобы всесторонне рассмотреть переводческую деятельность в историческом контексте. Из всего инструментария историков наиболее подходящей и перспективной с точки зрения изучения истории перевода является методология глобальной истории.

### **Что такое глобальная история?**

Глобальная история (global history) как особое исследовательское направление возникло в 1970-е гг. одновременно с транснациональной историей (transnational history). Возникновение этих направлений спровоцировало новую волну исследований в Европе и США. Несмотря на растущее число историографических исследований, посвящённых «глобальному измерению» в последние годы, точное определение глобальной истории остаётся сложной и трудной задачей.

Российский историк Т.Л. Шестова в своём исследовании детально реконструировала процесс становления глобальной истории. Согласно её интерпретации, идеологи Big History определяют эту дисциплину как «ZOOM-объектив» — инструмент расширения исторической перспективы, выявляющий феномены, недоступные при локально-событийном анализе (Шестова, 2011: 73).

Историк Себастьян Конрад (Sebastian Conrad) утверждает, что появление глобальной истории обусловлено убеждённой исследовательской позицией в том, что устоявшиеся аналитические инструменты и методы, используемые традиционными историками для изучения прошлого, оказываются неэффективными перед лицом глобализации. Глобализация коренным образом ставит под сомнение основные нарративные рамки социальных изменений. Поэтому глобальная история возникает как ответ на этот вызов — как подход поправки. (Conrad, 2016: 3–4).

Американский историк Памела Кайл Кроссли (Pamela Kyle Crossley) описывает работу сторонников глобальной истории как «стремление найти ключ к пониманию человеческого состояния: увидеть сквозь поверхностные структуры, оставленные империями и гегемонией, преодолевая искажения последних столетий, чтобы понять судьбоносные силы, формировавшие человечество на протяжении всей истории, и предсказывать будущее» (Crossley, 2008: 120).

Как утверждает немецкий историк Доминик Заксенмайер (Dominic Sachsenmaier), являющийся сторонником глобальной истории, в мировом масштабе она затрагивает различные темы и использует различные методы. Таким образом, в зависимости от

конкретных локальных условий, доминирующие антитезы «глобальной истории» также могут различаться: если в одних случаях это прежде всего национальное государство, то в других — регион или определённое представление о культурной или этнической принадлежности (Sachsenmeier, 2011: 4).

Такой глобальный поворот (Global turn) дал исследованиям возможность взглянуть на исторические процессы всесторонне и позволил найти ключи к разгадке, которые долгое время не пользовались спросом. Став самостоятельной областью науки, глобальная история выступает как исследовательский подход и комплексная методология, применимые в широком спектре исторических смежных дисциплин, таких как социальная история, экономическая история, гендерная история, микроистория и т.д., которые вдохновляют исследователей смотреть на проблемы с глобальной точки зрения и искать новые ответы на старые вопросы.

### **Как глобальная история связана с историей перевода?**

По определению историка Джерри Бентли (Jerry H. Bentley), глобальная история «изучает культурные процессы, выходящие за пределы национальных, политических, географических или культурных границ. Эти исторические процессы оказывают влияние на широкий круг вопросов в трансрегиональных пространствах, океанических бассейнах, полушариях и даже во всём мире, включая изменение климата, распространение видов, распространение инфекционных заболеваний, массовые миграции, распространение технологий, военную деятельность расширяющихся империй, межкультурную торговлю, распространение идей, распространение религиозных верований и культурных традиций» (Bentley, 2002: 393). История перевода является одной из областей исследований глобальной истории. Глобальная история подчёркивает «взаимные контакты, взаимодействие и взаимовлияние между людьми разных регионов в истории, а также их значимость» (У, 2017: 14). В глобальном масштабе такие процессы контактов, обменов и влияний неизбежно сопровождаются межъязыковой и межкультурной деятельностью. Ключевым способом осуществления коммуникации издавна и до наших дней выступают разнообразные формы переводческой деятельности — устные и письменные, художественные, ориентированные на воссоздание эстетического эффекта, и иные, ориентированные в первую очередь на передачу информации (технический перевод, перевод в деловой сфере и т.п.). Перевод же, выступая необходимым посредником в этой деятельности, стано-

вится неотъемлемой темой и методом исследований в глобальной истории.

Кроме того, история коммуникации является важнейшей неотъемлемой частью глобальной истории, поскольку без неё регионы и цивилизации были бы изолированы друг от друга, в таком случае не сформировался бы глобально-исторический контекст. Китайский исследователь Ли Бочжун, отмечая значение коммуникационного фактора, указывал, что «глобальная история без коммуникации может быть лишь комбинацией многих региональных историй» (Ли, 2018: 43). Российский учёный Н.К. Гарбовский определяет перевод как общественную функцию коммуникативного посредничества между людьми, пользующимися разными языковыми системами (Гарбовский, 2004: 214). Такое понимание перевода предполагает использование междисциплинарных подходов для его изучения. Важность перевода как одного из важных способов коммуникации невозможно переоценить. Перевод строит мост между различными культурами и языками, позволяя передавать информацию, которую изначально было трудно передать, и обмениваться идеями, которые изначально были неизвестны противоположной стороне. Благодаря переводу люди могут преодолевать языковые и культурные барьеры.

Межкультурное взаимодействие рассматривается как ключевая концепция исследований в области глобальной истории. При этом данное взаимодействие включает различные модели. Например, одну из таких моделей представляет собой «межкультурный обмен», то есть под этим термином понимаются потоки и распространение культур между разными регионами. Другой моделью является «взаимность и двунаправленность культурного влияния после встречи различных сообществ» (Дун, 2015: 61). И все эти модели взаимодействия имеют много точек соприкосновения с современными исследованиями в области истории перевода.

Исследования в области истории перевода не только являются неотъемлемой частью глобальной истории, но и предоставляют множество детализированных микроисследований для её концептуального поворота от «трансцендентального» к «эмпирическому» (Юань, 2019: 67). Как упоминалось выше, Доминик Заксенмайер подчёркивает, что подлинная глобальная история требует аналитической рамки, выходящей за пределы национального государства. Китайский историк Лю Вэньмин указывает: «Микрокосмизация и плюрализм в исследованиях глобальной истории становятся всё более очевидными [...] Сегодняшние исследования глобальной

истории вступили в этап плюралистического развития — этап эмпирической глобальной истории, основанной на эмпирических исследованиях учёных разных регионов» (Лю, 2015: 10).

Как раз в русле этой тенденции — преодоления рамок национального государства и следования эмпирическому опыту, — исследования конкретных случаев (кейс-стади) в истории перевода являются органической составляющей глобальной истории и предоставляют конкретные свидетельства распространения и трансформации идей при исследовании взаимодействия и обмена между цивилизациями, выходящих за государственные границы. Одновременно, фокусируясь на точках межъязыкового и межкультурного сопряжения, эти микроисследования способны дать уникальное вдохновение и стать необходимым дополнением при систематизации и анализе исторических источников в более широком, трансрегиональном и транскультурном контексте.

### **Как история перевода может использовать методологию глобальной истории?**

История перевода неразрывно связана с историческими исследованиями, но насколько инструментарий глобальной истории применим в рамках данной дисциплины? На наш взгляд, возможности его применения достаточно широки.

Этой точки зрения, в частности, придерживается профессор Колумбийского университета Лидия Хе Лю (кит. 刘禾, англ. Lydia He Liu), одна из пионеров новой теории перевода (New Translation Theory). Её концепция раскрывает важность акта перевода в изучении глобальной истории. Она отмечает, что основным объектом исследования глобальной истории являются транснациональные, трансрегиональные и межъязыковые дискурсивные практики — категория, которая охватывает широкий спектр видов деятельности, таких как письмо, перевод и академические практики (Лю, 2014: 3–4). Среди этих видов деятельности акт перевода имеет особое значение, поскольку он является не только мостом между языками, но и средством распространения и обмена культурой, идеями и знаниями в мировом масштабе. Это означает, что сам акт перевода является одним из основных объектов исследования глобальной истории.

В последние годы среди европейских и американских историков растёт интерес к истории перевода, особенно в рамках исследований глобальной истории. Канадский историк Тимоти Брук (Timothy Brook) упоминает о важности перевода в международной

торговле в своей книге «Шляпа Вермеера: семнадцатое столетие и рассвет глобального мира» (Brook, 2008). Юджиния Леан (кит. 林郁沁; англ. Eugenia Lean), профессор исторического факультета и факультета языков и цивилизаций Восточной Азии Колумбийского университета, в своей книге «Вернакулярный индустриализм в Китае: местные инновации и переводные технологии в создании косметической империи, 1900–1940» (Vernacular Industrialism in China: Local Innovation and Translated Technologies in the Making of a Cosmetic Empire, 1900 to 1940) также уделяет внимание вопросу перевода. Она рассматривает глобальный индустриализм на примере личности Чэнь Диэсяня (кит. 陈蝶仙)<sup>1</sup>, уделявшего большое внимание переводу. Переводы иностранных рецептов производства продукции позволили современным китайским промышленникам, выходцам из народа, выйти на мировой рынок, где они смогли вполне уверенно конкурировать, экспериментируя с местным и глобальным производством.

В 1963 году венгерский перевод и исследователь Дьердь Радо (György Radó) впервые выдвинул концепцию создания «всеобъемлющей» истории перевода на Всемирном конгрессе переводчиков, организованном Международной федерацией переводчиков (FIT). Однако реализация этого проекта началась лишь в 1990-х годах под руководством канадского лингвиста Жана Делиля (Jean Delisle). Его итоговый труд (1991–1995), хотя и использовал тематическую классификацию, охватывающую девять тем, из-за заметной ограниченности материала был охарактеризован как избирательный и не достиг заявленных целей всеобъемлющего и систематического подхода. Основное внимание работы было сосредоточено на вкладе переводчиков разных эпох в развитие мировой цивилизации — изобретении алфавитов, возникновении и развитии национальных литератур, религиозных текстах национально-государственного значения, научных знаниях и т.д. Другой задачей международной команды исследователей было смещение исторической перспективы от европоцентризма к «космополитизму» за счёт включения материалов по истории перевода на Востоке, в Африке и Латинской Америке (Гарбовский, Костикова, 2021: 34).

---

<sup>1</sup> В Китае начала XX века Чэнь Диэсянь (1879–1940) считался чудачком — одновременно плодовитым литератором и капитаном промышленности, редактором журнала, писателем и предпринимателем. Он основал переводческую компанию, Общество кустарной промышленности и первый в Китае магниевый завод и был известным в то время в Шанхае «литератором-бизнесменом». Карьера Чэнь Диэсяня напрямую связана как с литературным, так и с деловым сообществом.

Исходя из этого, современные исследования в области истории перевода, продолжая существующий «исторический поворот» (historical turn), настоятельно нуждаются в дальнейшем продвижении «надрегионального поворота» (Supra-regional Turn) для преодоления аналитических рамок национального государства и углубления «глобально-исторического поворота» (Global Historical Turn) с целью выявления транснациональной и глобально связанной природы переводческой деятельности. Это подразумевает необходимость выйти за рамки национального государства и преодолеть европоцентризм. При анализе ключевой роли перевода в региональных сетях знаний требуется применение междисциплинарных исследовательских подходов. Конкретно, следует интегрировать и учитывать междисциплинарный подход, охватывающий такие области, как история, глобальная история, литература, лингвистика, переводоведение и т.д.

Британский историк Генриетта Харрисон (Henrietta Harrison) в книге «Опасности перевода: необыкновенные жизни двух переводчиков между Цинским Китаем и Британской империей» (The Perils of Interpreting: The Extraordinary Lives of Two Translators between Qing China and the British Empire) обращает внимание на переводчиков Ли Цзыбяо (кит. 李自标, 1760–1828)<sup>2</sup> и Джорджа Томаса Стонтонна (George Thomas Staunton, 1781–1859)<sup>3</sup>, и переплетает их жизни с деятельностью Посольства Макартни (кит. 马戛尔尼使团; англ. Macartney Embassy), показывая механизм взаимодействия между народами. Автор утверждает, что Посольство Макартни в Китай стало результатом, а не началом тесных контактов между Китаем и Британией. В то время в династии Цин было много людей, знавших о Европе, но угроза со стороны Великобритании делала владение этими знаниями опасным, поэтому никто не хотел их раскрывать.

---

<sup>2</sup> Ли Цзыбяо был одним из официальных переводчиков Посольства Макартни. Он родился в католической семье в Лянчжоу (Китай), но в 11 лет был тайно вывезен из страны и 21 год прожил в Неаполе, где получил глубокое систематическое образование в области христианского богословия и европейской классики. Он был сильно верующим, хорошо говорил на латыни, владел китайским и итальянским языками, и в 1792 г. с согласия Святого Престола был нанят в качестве переводчика для визита Джорджа Леонарда Стонтонна (George Leonard Staunton), вице-эmissара легата, и вернулся в Китай вместе с тремя другими китайскими однокашниками.

<sup>3</sup> Джордж Томас Стэнтон, известный английский путешественник и востоковед, наиболее известен своими ранними поездками в Китай вместе с отцом Джорджем Леонардом Стонтонном и своей активной деятельностью по налаживанию китайско-британского диалога в зрелые годы. Его ранние поездки в Китай с отцом не только продемонстрировали его талант переводчика, но и заложили основу для его последующей позиции в китайско-британских отношениях.

Чем больше человек знал о другой стране, тем больше он был подвержен подозрениям в своей собственной стране, голос разума заглушался, и основная тяжесть проблемы ложилась на плечи переводчиков (Harrison, 2021). Вклад этой книги заключается в том, что она позволяет заново проанализировать важное место перевода в истории обменов между Востоком и Западом и сложную ситуацию, в которой оказались переводчики. В то же время она напоминает о том, что в современном мире, который становится всё более глобализованным, межкультурная коммуникация по-прежнему сталкивается с многочисленными проблемами и препятствиями, и что переводчики по-прежнему являются незаменимой силой, способствующей этому процессу.

Эту проблему заметили не только историки, но и лингвисты. Важнейшая роль перевода в китайско-западном взаимодействии, как подчёркивает Ван Хунчжи (кит. 王宏志; англ. Lawrence Wang-chi Wong), директор Центра переводоведения Китайского университета Гонконга (кит. 香港中文大学; англ. The Chinese University of Hong Kong) и известный специалист в области изучения истории перевода, в своём исследовании, посвящённом выявлению проблем, связанных с переводческой деятельностью во времена Посольства Макартни в Китай на китайско-британские отношения, является неотъемлемой частью глубокого понимания современных отношений между Китаем и другими странами и даже современной китайской истории. Вонг указывает, что в то время из-за острой нехватки квалифицированных переводческих кадров с обеих сторон, ошибок в переводе ключевых документов, таких как описание подарков и верительные грамоты, а также влияния личных позиций переводчиков, эта британская дипломатическая миссия в Китай завершилась провалом. Его точка зрения глубоко раскрывает незаменимую природу перевода как моста культурного обмена и взаимопонимания на разных уровнях и в разных сферах отношений Китая с другими странами. Его работа подчёркивает важность и роль перевода в эпоху глобализации (Wong, 2023: предисловие автора, V).

Приведённые выше примеры исследований демонстрируют широкие перспективы органичного сочетания истории перевода и историографии, а также новые перспективы и важность привлечения сторонников глобальной истории к изучению истории перевода. Подобные междисциплинарные исследования не только обогащают наше понимание истории перевода, но и дают нам новые инструменты и методы для более глубокого понимания процесса человеческой истории.

## Заключение

Перевод изначально является важной частью всемирной истории, и его значение выходит далеко за рамки простого преобразования языков; он является неотъемлемой частью всемирной истории. В широком поле исторических исследований нельзя игнорировать роль и функции перевода не только как инструмента передачи информации, но и как катализатора обмена и интеграции культуры, мысли, технологии и даже социальной системы.

Как справедливо указывала О.И. Костикова, сама суть развития глобализации предопределила невозможность какой-либо изоляции, а великая миссия перевода, уникальная для человека, заключается в посредничестве между «своим» и «чужим» с целью достижения взаимопонимания в точках наиболее остро ощущаемых различий (Костикова, 2024: 12). Следовательно, глобализационные процессы, универсальные ценности и переводоведение внутренне неразрывно связаны. В условиях глобализации значение перевода приобретает особую значимость, поскольку он выступает не только связующим звеном между странами и народами, но и ключевой силой, объединяющей человечество. Это обуславливает настоятельное требование современной эпохи: исследование истории перевода в глобальной перспективе с точным описанием его функций и миссии в историческом развитии, а также укрепление статуса перевода в исторических исследованиях — что имеет принципиальное значение для содействия глобальному культурному разнообразию и инклюзивному развитию.

В связи с этим исследователи истории перевода должны преодолеть дисциплинарные границы и работать рука об руку с учёными в области теории перевода, лингвистики и истории, чтобы изучить и интерпретировать разнообразие и сложность перевода в историческом процессе транснациональных взаимодействий. Благодаря междисциплинарному подходу мы сможем получить более полное и глубокое понимание того, как перевод формировал историю и как история, в свою очередь, влияла на развитие переводческой практики. Такие усилия не только помогут нам более точно описать прошлое, но и дадут ценные знания для понимания настоящего и прогнозирования будущего.

В этом контексте использование глобальной исторической перспективы для рассмотрения и изучения истории перевода не только подчёркивает её академическую глубину, но и придаёт будущему исследованию значительную актуальность. Эта методология, преодолевающая границы регионов, культур и эпох, обеспечивает всесто-

ронный и глубокий анализ роли и влияния переводческой деятельности в процессе глобализации и, таким образом, способствует всестороннему пониманию переводческих практик, теорий и их исторической эволюции. С одной стороны, богатые исторические факты истории перевода могут служить материалом для изучения общего движения глобальной истории в широком диапазоне и на протяжении длительного периода времени; с другой стороны, особенности мышления и методы исследования глобальной исторической перспективы имеют большее раскрывающее и справочное значение для изучения истории перевода.

### Список литературы

- Гарбовский Н.К.* Теория перевода, М.: Изд-во Моск. ун-та, 2004. 544 с.
- Гарбовский Н.К., Костикова О.И.* История перевода: практика, технологии, теории. Очерки по истории перевода. М.: Изд-во Моск. ун-та, 2021. 318 с.
- Костикова О.И.* Аксиология перевода в гуманитарной перспективе // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода, 2024. № 4. С. 7–46.
- Костикова О.И.* История перевода: предмет, методология, место в науке о переводе // Вестник Московского университета. 2011. № 2. С. 3–22.
- Шестова Т.Л.* Глобальная история как направление научных исследований // Социально-гуманитарные знания, 2011. № 6. С. 68–74.
- Bentley Jerry H.* (2002) *The new world history*. Lloyd Kramer, Sarah Maze (eds). *A Companion to Western Historical Thought*. Oxford: Blackwell. 536 p.
- Brook Timothy.* (2008) *Vermeer's Hat: The Seventeenth Century and the Dawn of the Global World*. New York: Bloomsbury Press. 272 p.
- Conrad Sebastian.* (2016) *What is global history?* Princeton University Press, 2016. 312 p.
- Crossley Pamela Kyle.* (2008) *What Is Global History?* Cambridge: Polity Press. 152 p.
- Harrison Henrietta.* (2021) *The Perils of Interpreting: The Extraordinary Lives of Two Translators between Qing China and the British Empire*. Princeton University Press. 321 p.
- Lean Eugenia.* (2020) *Vernacular Industrialism in China: Local Innovation and Translated Technologies in the Making of a Cosmetics Empire, 1900–1940*. Columbia University Press. 416 p.
- Sachsenmeier Dominic.* (2021) *Global Perspectives on Global History: Theories and Approaches in a Connected World*. Cambridge. 331 p.
- 董欣洁. 西方全球史的方法论 [J]. 史学理论研究, 2015, (02): 55–63+159.
- Дун Синьцзе. Методология западной глобальной истории [Журнальная статья] // Теоретические исследования историографии (Shixue Lilun Yanjiu), 2015, (02). С. 55–63, 159. (На китайском языке).
- 李伯重. 全球史视野下的中国史研究 [J]. 读书, 2018, (03): 41–50.

Ли Бочжун. Исследование китайской истории в перспективе глобальной истории [Журнальная статья] // Чтение (Dushu), 2018, (03). С. 41–50. (На китайском языке).

刘禾. 世界秩序与文明等级: 全球史研究的新路径 [M]. 北京: 生活·读书·新知三联书店, 2016. 517页.

Лю Хэ. Мировой порядок и иерархия цивилизаций: новый подход в исследованиях глобальной истории [Монография]. Пекин: Издательство «Саньянь» (Sanlian), 2016. 517 с. (На китайском языке).

刘文明. 全球史理论与文明互动研究 [M]. 北京: 中国社会科学出版社, 2015. 308页.

Лю Вэньмин. Исследование теории глобальной истории и взаимодействия цивилизаций [Монография]. Пекин: Издательство «Китайские общественные науки», 2015. 308 с. (На китайском языке).

王宏志. 龙与狮的对话: 翻译与马夏尔尼访华使团 [M]. 上海: 东方出版中心, 2023. 640页.

Ван Хунчжи (*Wong Lawrence Wang-chi*). Диалог Дракона и Льва: Перевод и британская миссия Макартни в Китай [Монография]. Шанхай: Восточный издательский центр, 2023. 640 с. (На китайском языке).

吴义雄. 国史、国际关系史与全球史: 晚清时期中外关系史研究的三个视角 [J]. 史学月刊, 2017(07): 12–15.

У Исюн. Национальная история, история международных отношений и глобальная история: три перспективы изучения истории китайско-иностранных отношений в период поздней Цин [Журнальная статья] // Историография (Shixue Yuekan), 2017, (07). С. 12–15. (На китайском языке).

袁丽梅. 全球史视野下的翻译史研究——关系梳理与参考借鉴 [J]. 上海翻译, 2019, (04): 66–70+95.

Юань Ливэй. Исследование истории перевода в перспективе глобальной истории — систематизация связей и использование опыта [Журнальная статья] // Шанхайский перевод (Shanghai Translation), 2019, (04). С. 66–70, 95. (На китайском языке).

## References

*Bentley Jerry H.* (2002) *The new world history*. Lloyd Kramer, Sarah Maze (eds). *A Companion to Western Historical Thought*. Oxford: Blackwell. 536 p.

*Brook Timothy.* (2008) *Vermeer's Hat: The Seventeenth Century and the Dawn of the Global World*. New York: Bloomsbury Press. 272 p.

*Conrad Sebastian.* (2016) *What is global history?* Princeton University Press. 312 p.

*Crossley Pamela Kyle.* (2008) *What Is Global History?* Cambridge: Polity Press. 152 p.

董欣洁. 西方全球史的方法论[J]. 史学理论研究, 2015, (02): 55–63+159.

*Dong Xinjie.* (2015) *Xīfāng Quánqíushǐ de Fāngfǎlùn = Methodology of Western Global history* [J]. *Shǐxué Lǐlùn Yánjiū*. No. 2, pp. 55–63. (In Chinese).

*Garbovskiy N.K.* (2004) *Teoriya perevoda = Translation theory*. Moscow: Izd-vo Mosk. un-ta. 544 p. (In Russian).

Garbovskiy N.K, Kostikova O.I. (2021) *Istoriia perevoda: praktika, tekhnologii, teorii. Ocherki po istorii perevoda = Translation History: Practice, Technologies, Theories. Essays on the History of Translation*. Moscow: Izd-vo Mosk. un-ta. 318 p. (In Russian).

Harrison Henrietta. (2021) *The Perils of Interpreting: The Extraordinary Lives of Two Translators between Qing China and the British Empire*. Princeton University Press. 321 p.

Kostikova O.I. (2024) Aksiologija perevoda v gumanitarnom perspective = Axiology of Translation: a Humanitarian Perspective. *Vestnik Moskovskogo Universiteta. Seriya 22. Teorija Perevoda*. No. 4, pp. 7–46 (In Russian).

Kostikova O.I. (2011) *Istoriya perevoda: predmet, metodologiya, mesto v nauke o perevode = The History of Translation: Subject Matter, Methodology, Place in Translation Studies*. *Vestnik Moskovskogo Universiteta. Seriya 22. Teorija Perevoda*. No. 2, pp. 3–22. (In Russian).

Lean Eugenia. (2020) *Vernacular Industrialism in China: Local Innovation and Translated Technologies in the Making of a Cosmetics Empire, 1900–1940*. Columbia University Press. 416 p.

李伯重. 全球史视野下的中国史研究 [J]. 读书, 2018, (03): 41–50.

Li Bozhong. (2018) *Quánqíúshǐ Shìyè Xià de Zhōngguóshǐ Yánjiū = Chinese Historical Studies from a Global History Perspective [J]*. *Dúshū*, No. 3, pp. 41–50 (In Chinese).

刘禾. 世界秩序与文明等级: 全球史研究的新路径 [M]. 北京: 生活·读书·新知三联书店, 2016. 517页.

Liu Lydia He. (2016) *Shìjiè Zhìxù yǔ Wénmíng Dēngjí: Quánqíúshǐ Yánjiū de Xīn Lùjìng = Origins of the Global Order: From Meridian Lines to the Standard of Civilization [M]*. Běijīng: Shēnghuó Dúshū Xīnzhī Sānlíán Shūdiàn, 517 p. (In Chinese).

刘文明. 全球史理论与文明互动研究 [M]. 北京: 中国社会科学出版社, 2015. 308页.

Liu Wenming. (2015) *Quánqíúshǐ Lìlùn yǔ Wénmíng Hùdòng Yánjiū = Research on Global History Theory and Intercivilizational Interactions [M]*. Běijīng: Zhōngguó Shèhuì Kēxué Chūbǎnshè. 308 p. (In Chinese).

Sachsenmeier Dominic. (2011) *Global Perspectives on Global History: Theories and Approaches in a Connected World*. Cambridge. 331 p.

Shestova T.L. (2011) *Global'naia istoriia kak napravlenie nauchnykh issledovaniĭ = Global History as an Area of Scholarly Research*. *Sotsial'no-gumanitarnye znaniia*, No. 6, pp. 68–74 (In Russian).

王宏志. 龙与狮的对话: 翻译与马戛尔尼访华使团 [M]. 上海: 东方出版中心, 2023. 640页.

Wong Lawrence Wang-Chi. (2023) *Lóng yǔ Shī de Duìhuà: Fānyì yǔ Mǎjiǎěr nǐ Fǎng Huá Shǐtuán = Dialogue between the Dragon and the Lion: Translation and Macartney's Mission to China*. [M]. Shànghǎi: Dōngfāng Chūbǎn Zhōngxīn, 640 p. (In Chinese).

吴义雄. 国史、国际关系史与全球史: 晚清时期中外关系史研究的三个视角 [J]. 史学月刊, 2017(07): 12–15.

Wu Yixiong. (2017) Guóshǐ, Guójì Guānxìshǐ yǔ Quánqíúshǐ: Wǎn Qīng Shíqī Zhōngwài Guānxìshǐ Yánjiū de Sān gè Shìjiǎo = Chinese National History, History of International Relations, and Global History: Three Research Approaches to Studying Sino-Foreign Relations in the Late Qing Period [J]. Shìxué Yuèkān, No. 7, pp. 12–15 (In Chinese).

袁丽梅. 全球史视野下的翻译史研究——关系梳理与参考借鉴 [J]. 上海翻译, 2019, (04): 66–70+95.

Yuan Limei. (2019) Quánqíúshǐ Shìyě Xià de Fānyìshǐ Yánjiū — Guānxì Shūlǐ yǔ Cānkǎo Jièjiàn = Research of Translation History Against the Panorama of Global History Studies. [J]. Shànghǎi Fānyì. No. 4, pp. 66–70, 95 (In Chinese).

#### **ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРАХ:**

**Кан Шисинь** — аспирант Института Китая и современной Азии РАН; 117997, г. Москва, Нахимовский пр-т, 32; lilililiang12@yandex.ru, ORCID: 0009-0002-1441-8048

**Ли Цзин** — доктор исторических наук, ассистент профессора исторического факультета Шанхайского педагогического университета; 200233, г. Шанхай, район Сюйхуэй, ул. Гуэйлиньлу, д. 100; 923639147@qq.com, ORCID: 0009-0007-0597-5367

#### **ABOUT THE AUTHORS:**

**Kang Shixin** — PhD student at the Institute of China and Contemporary Asia of the Russian Academy of Sciences; 117997, Moscow, Nakhimovsky Prospekt, 32, lilililiang12@yandex.ru, ORCID: 0009-0002-1441-8048

**Li Jing** — PhD (History), Assistant Professor at the Department of History, Shanghai Normal University; 200233, Shanghai, Xuhui District, Guilin road, 100, 923639147@qq.com, ORCID: 0009-0007-0597-5367

**Вклад авторов:** авторы внесли равноценный вклад в подготовку публикации.

**Contribution of the authors:** the authors contributed equally to this article.

**Конфликт интересов:** авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

**Conflict of interests:** the authors state that there is no conflict of interests.